Instructors:
Madeline K. Spring 司馬老師
Email: mkspring@hawaii.edu
Tel: (808) 956-8798
Office hours: Monday, Tuesday 1:00-2:00 & by appointment
Office location: 383 Moore Hall

Sun Di 孫老師,
Email: sundi@hawaii.edu
Tel: 808-352-5088
Office hours: TBA
Office location: TBA

COURSE DESCRIPTION

This course offers learners some of the basic tools for reading Classical (Literary) Chinese 文言文, the written language of China from the sixth century B.C. through the second century A.D. and well beyond. Students will read a range of authentic texts including philosophical writings, short literary and historical essays, and a sample of poems from the Tang dynasty (618-907). In addition to having the chance to read, translate, and discuss thought-provoking writings from over a thousand years ago, students will soon see ways that modern Chinese has been influenced by Classical Chinese. This awareness will result in gains in Modern Chinese in vocabulary acquisition, reading and writing ability, as well as improvements in professional or formal spoken language that incorporates elements of Classical or semi-Classical Chinese.

OBJECTIVES

- Acquire the ability to read and translate simple authentic Classical texts without relying on notes or vocabulary lists.

- Gain an introduction to some key philosophical, literary, and historical texts that have been (and still are) influential to understanding Chinese culture.

- Recognize the differences between Classical Chinese and Modern Chinese and be able to identify elements of classical or literary Chinese that have been incorporated into Modern Chinese.
TIPS FOR SUCCESS IN THIS COURSE

Class preparation and participation are critical in this class. In class students will be expected to work from clean copies of texts, some of which have been studied previously in class, some of which will entail sight translation. Students will read the Chinese passage aloud in modern Chinese and then translate into English, sometimes very literally, and sometimes in a freer manner. Translations will reflect an understanding of basic grammatical features of 文言文, and will depend largely on word order, parallelism, context, and the function of particles (xuzi 虚字), which are the core of the Classical language. For this reason, computers, cell phones, and other mobile devices may not be used in class. All students are expected to turn in homework assignments on time and to participate actively in class. Translations taken from those found on websites or other sources are not acceptable and will be considered plagiarism (see below).

There will be short weekly quizzes, which will help students determine how well they understand the materials. Quizzes and homework assignments will also help direct the pace and direction of the course, by giving important feedback to the instructor and to students. In addition to short quizzes, there will be three tests, a midterm, and a final examination.

AND, another great part of this class is that students will memorize approximately one short poem a week. In addition, specific passages from our readings can be memorized for extra credit.

WHY memorization? Chinese students have had that part of their brains activated from a very early age. Although learners of Classical Chinese can seldom catch up to their Chinese peers, it is important to show that even Americans can manage to recall some poems and key phrases. In fact, this often makes the difference between clinching a business deal and not. It will be a little painful at first, but you will be surprised how, with practice, it will become easier and easier.

REQUIRED MATERIALS:

Course Reader, which will be available for purchase Friday, August 29 ---details forthcoming

Kroll, with Boltz, Knechtges, Lien, A. Richter, M., Warner. A Student's Dictionary of Classical and Medieval Chinese (Brill Academic Publisher, 2015) (Available for purchase as phone AP through PLEICO – Be sure to use the educational discount!

Additional handouts will either be given in class or posted on Laulima. It is your responsibility to check that site frequently.
PLAGIARISM

All material (text, images, and ideas) that is not your own creation should be cited appropriately. Failing to cite your sources is considered plagiarism, and will result in an F in the course. Please refer to the University policy on academic dishonesty for details.

EVALUATION

| Participation, poem recitation, and homework assignments (30%) | Your attendance, punctuality, and active participation in class are crucial to the successful completion of this course. **Regular class attendance is mandatory.** If you must miss class due to illness, please notify your instructor as soon as possible. Your grade will be affected considerably after two absences.
|
| Coming to class well prepared is also essential to your learning. All the materials detailed in the syllabus for each class should be read in advance. If you have any questions about the class work, please ask your instructors.
|
| Homework assignments are important in this course so that you can get the most out of each class period. **No late homework is accepted**
|
| Quizzes (20%) | There will be weekly quizzes. **No make-ups will be given.**
|
| Major tests and projects (30%) | Three hour-long tests will be given in this course throughout the course. **No make-ups will be given.**
|
| Mid-term and Final exam (20%) | **No make-ups will be given.**
|
| TOTAL (100%) | |

Dates of dynasties

It is important to know the general dates of the major dynasties in China’s history, and you will be quizzed on this information.

1. Here’s a song you can learn to keep them in order:
   

2. A handout with the dates to learn for quizzes in posted on Laulima.

3. For a helpful site with a more precise timeline of China’s dynasties, see:
   
   http://www-chaos.umd.edu/history/time_line.html
Draft schedule for Week 1:

Assignment for Wednesday, August 26, 2015

I. Read introduction to *A Student’s Dictionary of Classical and Medieval Chinese* [http://pleco.com/ipmanual/sdcmc.html#int](http://pleco.com/ipmanual/sdcmc.html#int)

II. Write out an English translation for each of the following

1. 日出
2. 我知
3. 山高
4. 四海
5. 窗前
6. 下馬
7. 馬下
8. 明月
9. 春眠
10. 父之母
11. 母之父
12. 小見大知

13. 口是心非

14. 穴見小知

15. 是己非人

Particles: 之，者，也

Passage to remember: 知者不言言者不知。

Poem to memorize: 春曉

春曉

孟浩然
春眠不覺曉，
處處聞啼鳥。夜來風雨聲，
花落知多少。

【注釋】
(1) 不覺曉：不知不覺天就亮了。
(2) 啼鳥：鳥的啼叫聲。
(3) 知多少：不知有多少。

【作者簡介】
孟浩然（公元 689-740），是盛唐時期最有名的大詩人之一。他和王維一起合稱“王孟”，是唐代田園詩派代表人物。他的詩風格清淡、自然而又韻味深長，在唐詩中自成一家。